150.5 – Takulli

GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG
PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE
BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

Cataloged and conserved in honor of
SISTER ANN IDA GANNON, BVM
Trustee of the Newberry Library

Made possible by the generous support of Dennis J. Keller, Roger S. Baskes, Barry L. MacLean, Frederick A. Krehbiel, Robert C. McCormack, and Robert E. King

421
T254
C23
1890
(R)

p. 41-52.

See other copy pp. 3-18

Transliteration
&
Literal Translation of title.

Lœkateshisyaz ḳeiskœz.
The-Catechism-little on-drawn (i.e. written)
Shezikli hwœztli ét hwotṣœn
Jesus Christ was-born then since

X

Hwoḻ 1890^t nahwotizœt
With-it 1890-times it-was-a-year

Naḳraztli ét
Nakraztli (Stuart's Lake) there

Pél Molis oeyinla.
Père Morice made-it.

62

ᑐᗴᑑᗸˢᘁᙆ ᗸᐅˢᗱᙆ.

*ᗸᘁ'ᘂ ᗒᙆᘂ ᐅᐪ ᗑᗸ›

EVANGELIZARE PAUPERIBUS MISIT ME • PAUPERES EVANGELIZANTUR •

O.M.I.

ᗑᒡ 1890ᐪ ᑕᗑᑑᘁᐪ

*ᑕᗺᙆᘂ ᐅᐪ

ᑑᑊ ᘉᘂˢ ᐅᘏ›ᑎ.

THE NEWBERRY LIBRARY · NL · CHICAGO

ᑐᕮᑐᙂˢᑫᶻ ᙂᐅˢᙄᶻ.

1

1.—ᑐᐸ ᐅᐟᗝʰ ᐟᑐ ᘏᐟᙂᵀ ᙄᐟᑕ?

ᑫᙂˢᑕ ᗫᑌˢᑐʰ ᐸ ᙇ, ᐁᵛᗒᐁᙄ· ᐸ ᙇ, ᐁᵛᗒᑐᐁˢᗫᐟ ᐸ ᙇ, ᐅᵀ ᗒ ᐟᑎ ᗨˢᑫ ᐸ ᐟᑐ ᘏᐟᙂᵀ ᙄˢᑕ.

2.—ᑫᙂˢᑕ ᑐ ᐟᘏ ᗒ ᐅᐟᗝʰ?

ᑫᙂˢᑕ ᑐ ᐅᐟᘏ ᗒ ᐅᐟᗝʰ, ᐊᐁ ᐅᙄᑊ ᐁ-ᑐʰ ᐊᐅᗝʰ; ᙂᑫᐁʰ ᗕᑐˢ ᐟᑌ, ᙂᑫᐁʰ ᗒ ᒐᗪˢ, ᙂᑫᐁʰ ᗅᑐᒐᐅᐟ.

3.—ᑕᒐᙄᑊᑐ ᑫᙂˢᑕ ᐟᘏ?

ᐅᑐᐅᐟ-ᑕ· ᑫᙂˢᑕ ᐟᘏ.

4.—ᑕᒐᙄᑊ ᗫᑊᙄᐟ ᗒ ᑫᙂˢᑕ ᐟᘏ?

ᗡᑐ ᗫᑊᙄᐟ ᗒ ᑫᙂˢᑕ ᐟᘏ: ᑫᙂˢᑕ ᗡ ᙇ, ᑫᙂˢᑕ ᘏ· ᙇ, ᑫᙂˢᑕ ᑐᐟᑌ ᙇ.

5.—ᗡᑐ ᗫᑊᙄᐟ ᗡᐳᑊᗝʰ ᑫᙂˢᑕ ᐳᐟᘏ?

ᐊ, ᗡᐳᑊᗝʰ ᑫᙂˢᑕ ᐳᐟᘏ ᐯᐟᙂ ᐊᐁ ᗡᑐ ᑫᙂˢᑕ ᐁᘏ ᐊᐅᗝʰ: ᐅᑐᐅᐟ ᑕ ᑫᙂˢᑕ ᐟᘏ.

6.—ᑕᑑ ᗫᑊᗾ› ᐅᑢᐅ› ᐅᑐᘀ° ᐃᑑᒡᑑᒡ ᗫᑕ?
ᐊ᐀›ᑌʰ, ᑕᐳᑊᗩʰ ᗿᘓ ᐅᗫ ᒡᐊ ᑕ ᐳ›ᗩʰ.

7.—ᘓᗷˢᑕ ›ᗿ ˢᑕ?
ᘓᗷˢᑕ ›ᑎ ᘓᗷᶻ ᘉ ˢᑕ, ᐅ›ᗿᶻ ᗑᑑᑊᗼᐱʰ
ᐯ›ᘂ.

8.—‹ᗫ ᗾᑕ ᐅᑐᗸ ᑐᑑ ᐅᘕ›ᑕ?
ᘓᗷˢᑕ ᐅ› ᐅᵀᘓ ᐅᑐᗸ ᑐᑑ ᘉ, ᐅᑐᗸ
ᗿᗸ ᘉ ᐃᗫ›ᑕ.

9.—ᐅᑑ ᐊᗐᒡᘔᶻ ᐳᗷᑑᐅˢᗫ› ᐅ›ᘂ?
ᐊ᐀›ᑌʰ, ᐳᐅᑑ ᗷᑑ›ᘕᶻ, ᐅᵀ ᐱᑊᑊᗕ ·ᐅ›ᐃ-
ᗪᗫᶻᑎ.

10.—ᐅᑢᶻ ·ᐅ›ᐃᗪᗫᶻᑎ?
ᐊ᐀›ᑌʰ, ᑐᘕ· ᗪᗿᘂᑑ ᗪᑢᗫᗿ ᗪᗪᑕᘂᒡᑑʰ
ᐸ.

2

11.—ᗡᑯ ᗟᑊᗾ› ᐅᑓᐅ› ᑐᑯ ᗾᑥ?

ᐊ, ᘓᗺˢᑕ ᘏ· ᑐᑯ ᗾᑥ.

12.—ᑕᐪᘓᐱʰ ᘓᗺˢᑕ ᘏ· ᑐᑯ ᗾᑥ?

ᘓᗺˢᑕ ᘏ· ᑐᘏˢᗟ ᗻ; ᑐᑐᑊ ᗻ ᐅᑯ ᑯ-
ᘏˢᗟ ᗻ, ᑯᑐᑊ ᗻ ›ᑐᑊᗡʰ ᐱʰ *ᕮᑥ ᕮᗾˢᑕ
ᐁᗻ› ᑥ″ ᘏᒻᗻᐪ ᐅᐪ ᐅ ᑐᑯ ᗾᑥ.

13.—ᘓᗺˢᑕ ᘏ· ᑐᑯ ᗾᑥ ᐅ› ‹ᗟ ᐅᶻᑯ?

ᘓᗺˢᑕ ᘏ· ᑐᑯ ᗾᑥ ᐅ› *ᗺᑐ′ᑥ ᐅᶻᑯ.

14.—‹ᗟ ᐊ ᐅᐪᘓ ᘓᗺˢᑕ ᘏ· ᑐᑯ ᗾᑥ?

ᐅᑐᗻ ᑐᑯ ᐁᑥᗟᗺ ᐊ ᗻ ᐅᐪᘓ, ᐅ›ᗺᶻ
ᐅᑯ ᑯᑕᐁᗡᗺᒻ ᐸ ᗻ ᐅᐪᘓ.

15.—ᑕᐪᘓᐱʰ *ᗺᑐ′ᑥ ᑯᑕᐃ›ᗺᐪ?

*ᗺᑐ′ᑥ ᑯᗡ ᒻᑐᒻᐊᒻᗾˢ ᗺᐪ ᑕᶻᕮᐅ ᐅᐪ ᐅ
ᑯᑕᐃ›ᗺᐪ.

16.—*ᗺᑐ′ᑥ ᑕᶻᕮᐅ ᑕ ᐅᑓᶻ ᐅᐪᘓ ᐅ›ᑥ?

ᐊᐅ›ᑌʰ, *ᗺᑐ′ᑥ ᑕᶻᕮᐅ ᐯᵛᐅᒻ·ᐊᶻ ᐲᒻ ᗡᐪ
ᕮ› ᑐᑕᑐᐪᘓ.

17.—ᑐᑕᑐᐪᘓ ᐯᵛᐅᒻ·ᐊᶻ ᕮ· ›ᑐ ᘏ›ᗺᐪ ᑕᑕ?

ᐊᐅ›ᑌʰ, *ᗺᑐ′ᑥ ᑐᑕᑐᐪᘓ ᐯᵛᐅᒻ·ᐊᶻ ᐲᒻ
ᑐᐪ ᐲᑯᶻᘓᐪ ᕮ› ›ᑎ ᘓᗺᶻ ᐅᑕᐪᘓ.

18.—ᑌᗿ ᐣᑐˢ ᐸᑕᑐᑕᒡ?

ᐊ, ᐅᑐᗷᶻ ᗿᐣ ᑐ *ᗿᑐᐟᘅ ᑌᗿ ᐣᑐˢ ᐸᑕ-ᑐᑕᒡ ᐳᑕᑐ ᗿ, ᘓᐅᑕᑐ ᗿ ᒡᑐᐊᑐᑐᘅᒡ ᐸ.

19.—*ᗿᑐᐟᘅ ᐣᑐˢ ᐸᑕᑐᑕᒡ ᗅᗷᐣ ᐟᑐᑐ ᗱᑕ ᐳᗷᐪ ᑐᒡᗷ?

ᑐᑐᑊᒐᑐʰᑐ ᐅᑐ ᐳᐣᐱʰ *ᗿᑐᐟᘅ ᐳᗷᐪ ᑐᒡᗷ; ᐅᐪ ᐱᑊᐸ ᐟᑐ ᑕ ᑐᑌᑐᒡᗷᐅ ᐅᐣ ᐊᐁ ᐣᑎ ᘓ-ᗷᶻ ᑌᘓ ᐊᐅᐱʰ.

20.—ᐟᑐᑐ ᗱᑕ ᑐᑐᑊᒐᑐʰᑐ ᐃᑐᗷᐪᑐ?

ᑐᑕᐩ ᗿ ᑐᒡ, ᑕᐳᑊᑐᐟᗰ ᗴᑐᘅᐟ ᗷᘓᐁʰ ᗿ ᑐᒡ ᐅᘇʰ ᐊᐁᐧᐅᑐ ᑕ *ᗿᑐᐟᘅ ᑐᑐᑊᒐᑐʰᑐ ᐃᑐᒡᗷ.

21.—ᑕᐳᑊᑐᐟ ᐅᐣ ᑎ?

ᑕᐳᑊᑐᐟ ᐅᐣ ᑐᑐᑊᒐᑐʰᑐ ᑐᗰᑐᐪᑐ ᐳ ᐳᐣᐱʰ; ᐅᐪ ᐱᑊᐸ ᐁᵛᐳᑐᗷᑐᐣ ᑐ, ᑐᑐᑊᒐᑐʰᑐ ᑐᗷᑐ-ᗷᑐᐣ ᐳᐧ ᗷᑐᐣ.

3

22.—ᐟᗡ ᙣᑫ ᐟᑎ ᘓᙖz ᑌᘓ?

ᐟᗡ ᑕ ᑌᗡᐅᐟᗩh ᐱh ᘓᙖsᑕ ᐁᐦᐳᑐ ᐊᑕ-ᐅᐪᑐᘎᑐᐟᑐᐟ ᐅᐟᙖz ᘎᙖᑐᐅᗡᐟ ᐅᐟ ᑕ ᐟᑎ ᘓ-ᙖz ᑌᘓ.

23.—ᐟᗡ ᑕ ᐊᐁ ᑌᗡᑐᐅᗩh ᐅᐟ ᐊᐁ ᗡᑕ ᐟᑎ ᘓᙖz ᑌᘓ ᐊᐅᗩh?

ᐊᐳᐟᑌh, ᐅᑐᗢ ᑐᑐ ᐁᑐᗡᙖ ᐊᐳz ᐁᑐ ᐳᘎzᐧᐊᐅ ᐅᐪ ᐱᐦᐸ.

24.—ᐟᙖᑐ ᙣᑫ ᑐᑕ ᐊᑕᐅᐪᑐᐅzᒐᑐᐟ ᐱh ᑐᙖᐳᘎh?

„ᘓᙖsᑕ ᑫ ᙖᘓᐁh ᐳ ᒐᗡs ᘓ ᙖ, ᘎᐟ ᙖ ᐅᐯᐟᑕ ᐅᐟ ᐊᑕᐧᑐsᑐᐟ" ᐅᗡ ᗡᑕzᑐᑐ ᑎᙖᐠ.

25.—ᐱh ᘯᑐᐟᘎh.

„ᘓᙖsᑕ ᑫ ᙖᘓᐁh ᐳ ᒐᗡs" ᐅz.ᐧ (ᗡᒐ 11 ᑐᐪ.ᐧ)

26.—ᐟᙖᑐ ᙣᑫ ᑕzᗡᗡᒐ ᐳ ᘓᙖz ᗩᐪᘓᙖᐱᒐ-ᑐh ᐱh ᑐᙖᐳᘎh?

ᗩᑐzᘓᐅ ᐳᑐ ᘓᙖsᑕ ᘎ ᑐᒐᐧᐊ ᐱh ᑐᙖ-ᐳᘎh ᑎᙖᐠ.

27.—ᐱh ᘯᑐᐟᘎh.

„ᙣ ᘓᙖsᑕ ᐟᘎᒐᑐhᗡ" ᐅz.ᐧ (ᗡᒐ 13 ᑐᐪ.ᐧ)

28.—ᑐᑐᑊᕈᑐᐣᑐ ᐅᑐ ᗘ ᑌᗸᑐᗨᗤᑦ ᐸ ᐅᑦ-
ᗣᐣ?

ᐊ, *ᗸᑐᐟᑐ ᑦᑎᑌᒡᑐ: „ᑉᑌ ᑕ ᑐᗑᑐᒡᗸᐅ
ᐅᑦ ᗱ ᗯᑐᒡᗸᐅ ᗙ ᐅᑌᑦ; ᑉᑌ ᑕ ᒐᐣᗸ ᐅ-
ᑐᑐᒡᑌ ᐅᑦ ᗱ ᐤᗸ ᐅᑐᑐᒡᑌ ᗙ ᐅᑦᗣᐣ" ᐃ-
ᑌᒡᑐ ᐅᐪ ᐱᑊᐸ.

29.—ᒡᑕᗸᑦᑌ ᐅᑐ ᑐᑐᑊᕈᑐᐣᑐ ᐅᑯ ᑐᒡᐧᐊ ᐱᐣ
ᘯᑐᑦᑯᐣ.

„ᑐᗴᐢ ᑌᑦ ᗘ," ᐅᙆ. (ᑌᒡ 13 ᑐᐪ.)

4

30.—[illegible] ?

[illegible].

31.—[illegible] ?

[illegible].

32.—[illegible] ?

[illegible].

33.—[illegible] ?

[illegible].

34.—[illegible] ?

[illegible].

35.—[illegible] ?

[illegible].

36.—[illegible] ?

[illegible].

37.—ᑕᐯ ᑐᒐᗷ' ⋗ ᑐᗪᗷᐅʰ ᗷᒐᗷ'?

ᒐᗝᗷᐩᗪᐁʰ: ᐅᶻᑐᑐᑊᗪʰ, ᐅᗷᗷᗷʰ, ᘏᘓ ᗷᵀ-ᗷᐱˢᑐʰ, ᗷᐅˢᗷʰ, ᐅᶻᑐᑐʰ, ᐅᗯᑊᑐʰ, ᗷᶻᑐᵀ-ᑐʰ.

5

38.—ᗯ ᗪᑕ ⋗ᑐᘏ″ ᑐᗪᗷ ᘓᗯᘓ?

ᐅ⋗ᐩᑌʰ, ᘓᗷˢᑕ ᗪᗷᐩᑌ ᑐᐊᑐˢᐊᐅ ᑐ, ᐊᐁ ᑐᗪᗷ ᘓᗯᘓ ᐊᐅᗝʰ.

39.—ᑕᗯᗪᐩ ᐱᑕ ᗪᗷᐩᑌ ᐱᵀᘓᗯᒐᑐʰ?

ᗪᑕᶻᑌᘏ ᗷ, ᐅᐩᗷᶻ ᑐᑐᑊᘏ ᗝᒐᗯᵀ ᗷ.

40.—ᗪᑕᶻᑐᗪᘏ ᑐ, ᑕᶻᗪᗪᒐ?

ᑐᑕᶻᑌᑊᑐʰ.

41.—ᑐᑕᶻᑐᑊᑐʰ ᐅᐩ ᑕᐯᐩᗝʰ ᐅᐩ ᑐᗡ ᐱᑕᑊᑐʰ?

ᘓᗷˢᑕ ᗡᑐ ᗪᑊᗷ ⋗ ᐅᑐᐅᐩ ᑕ ᐩᘏ, ᐅᐩ-ᗷᶻ *ᗷᑐ'ᘏ ᑐᗡ ᒐᑐᒐᐊᒐᗷˢ ᗷᵀ ᑕᶻᗴᐅ ᐅᐩ ᑐᗡ ᐱᑕᑊᑐʰ.

42.—›ᑕᐅ ᐳᑐ ᑐ ᑐᑕᶻᑌᑐ ᐳᑐ ᐅᗷᑐˢ ›ᑌ?
›ᑕᐅ ᑕ *ᗷᑐ'ᑐ ᑐᘎ″. ᘎᑐᑐᑊᑕ› ᐅ ᐅ›ᐱʰ.

43.—ᐱʰ ᘯᑐ›ᘎʰ.

„ᑐᑕ ᘓᗷᶻ ᗷ›ᑕ ᐅ›" ᐅᶻ. (ᑐᑊ 10 ᑐᵀ.)

44.—›ᑕᐅ ᐳᑐ ᑕ ᐁᗷ›ᗷˢ ᘎ ›ᑌ?
›ᑕᐅ ᑕ ᘎ ᘓᑐ› *ᕮᑐ ᘎᑊ ᘓᑊᑐ' ᐅ ᐅ›-
ᐱʰ.

45.—ᐱʰ ᘯᑐ›ᘎʰ.

„ᐱᑐᑊᑐ, *ᕮᑐ" ᐅᶻ. (ᑐᑊ 11 ᑐᵀ.)

46.—›ᗷᑐ ᗷᑕ ᑐᑕᶻᑌᑐ?
ᗷ› ᐱᗷ', ᑐ›ᑕᑕ ᗷ, ᐳᑊᐊ ᗷ; ᐅᗷ'ᐊᑊ
ᐱᕮ° ᗷ, ᐯᵛᐳᑊ'ᐊᶻ ᗷ; ᐅ›ᗷᶻ ᐯ›ᗷ' ᗷ ᶻᑐ-
ᑐʰ ᐱᗷ' ᗷ ᑐᑕᶻᑌᑐ.

6

47.—[illegible]?

[illegible].

48.—[illegible]?

[illegible].

49.—[illegible]?

[illegible].

50.—[illegible]?

[illegible].

51.—[illegible]?

[illegible].

52.—[illegible]?

[illegible].

7

53.—›ᗷᗡ ᗾᗡ ᗡᑐᑕ·ᑐᐅ ᗷᒻᗷ′?

ᑕᗒᑊᑐ′ ᑐᑐᗡᗷ ᑐᗡ ·ᐅ›ᗡᒻᑐᒻ ᐱʰ, ᗡᑐ-
ᑕ·ᑐᐅ ᗷᒻᗷ′.

54.—ᑕᗯᗡ› ᗅᑕ ᑕᗒᑊᑐ′ ᑐᑐᗡᗷ ᑐᗡ ·ᐅ›-
ᑌᒻᑐᒻ?

ᗯᗴ ᗒᑕᗷᐯᑊᑐ′.

55.—ᑕᗯᗡ› ᗅᑕ ᗯᗴ ᗒᑕᗷᐯᑊᑐ′?

(1) ᑐᑐᗡᗷ ᗯᗴ ᐁᐠᗒᑕᑐᙆᑌᑐᐪ.

(2) ᐁᐦᗒ› ᑐᑐ ᗷ›ᑌᒻᑕ.

(3) ᐊᐁ ᑕᒻᗴᒻᗯᐪ ᐱᐠᗕᗷᑌᑐ›.

(4) ᗷᗝᐁʰ ᑕᗒᑊᑐ′ ᗡᒻ ᑕᗷᐯᑊᑐ′.

56.—ᑐᑐ› ᐯᑐ›ᑐ ᐅ› ᐅᑐᗒ› ᗡᗷᗅˢᗡ ᑐ,
ᑕᐯ›ᗝʰ?

ᑐᗡᗷ ᗡᗒᑐᐪᑯᐪ ᐅ ᑕ ᗴᒻᗯᐪ.

57.—‹ᗡ ·ᑕ ᑐᗡᗷᗴ ᑯ›ᗡᒻ·ᐅ ᐅ›, ›ᑕᐅ ᑕ
ᐅᑯ ᐁᐡᗒ› ᑕᗒᑊᑐ′ ᐅ ᗡᑕᑯᗡʰ ᗡᑕ?

ᐊᗒ›ᑌʰ, ᑐᗡᗷᗴ ᑯ›ᗡᒻ·ᐅ ᑐ, ᐊᐁ ᐅᘯ
ᐁᑐᗡᗷ ᗡᑕᑯᗡʰ ᐊᐅᗝʰ.

58.—ᑕᐪᗝᐱʰ ᗒᑕᗷᗒᑊᑐ′?

(ᐅᑐᗯ) ᑕᗒᑊᑐ′ ᐁᑐʰᗷᐪ ᑐ′ᗒᐪᗾ ᗡ ᗷᙆᑯ›.

ᐱᐦ, ᑐᑕᙆᑐᑊᑑᐦ ᐅᐣᗷᙆ ᐣᑐᗷᐪᑑ: „ᐢᗡ, ᐢᗡ ᗪ-
ᑕᑑᐣᘏ ᐯᐣᗸᐧ ᗪᑐᑐᐢᗪᐣ ᐅᐪ ᐱᑊᑊᗕ. —ᘓᗷᐢᑕ
ᗷᘓᐁᐦ ᗒ ᒻᗪᐢ. ᐁᗷᐣ ᐣᘐᐣ ᗸ, ᐢᗡ, ᐣᗷᐣ ᐳᑕ-
ᗒᙆᑐᑊ”. (ᗩᒻ ᑕᑐᐣ) ᐅᐪ ᑕᑊ ᗡᑐᐣ ᐱᐡᗒᐣ
ᑕᗷᗒᑊᑐᑊ: (1) ᐅᑐᗷᙆ ᐳᑕᗷᐯᑊᑐᑊ ᗩᗷᐣ ᑕ-
ᐯᒻᘎᐦ ᐅᐣᘏ ᐅᐪ ᗸ; (2) ᐅᑐᗷᙆ ᐳᑕᗷᐯᑊᑐᑊ
ᑕ, ᑕᗒᑊᑐᑊ, ᑑ ᑐᐊᑑᐣᐧᐊᐅ: ᗪᑐᑕᐧᑐᐅ ᗪᑕᑊ,
ᗷᐢ ᘏᐩᘏᗸᐡ ᑕ ᗪᑕᑊ ᐅᐪ ᗸ; (3) ᑕᑊᗪᑑᑕᐢ
ᑐᐊᑑᐣᐧᐊᐅ ᐅ ᘊᐣᘏ ᗪᑕᑊ ᗷᐢ ᒻᗷᘏᑊ ᗪᑕᑊ ᐅᐪ
ᗸ ᐱᐡᗒᐣ ᑕᗷᗒᑊᑐᑊ. (ᗩᒻ ᗡᑐᐣ) ᑐᘏᗪᗸ
ᗯ ᗷᘓᐁᐦ ᐁᐡᗒᐣ ᑕᗷᗒᑊᑐᑊ.

59.—ᐳᑕᗷᐯᑊᑐᑊ ᑕ, ᘏᗪᗸ ᐁᑕᘍᑑᒻᑐ″ ᑐ,
ᑕᙆᗪᑑᒻ?

ᐣᑕᐅ ᑕᑊ ᐁᑕᘍᑑᒻᑐ″ ᐅᐣᘏ ᐅ ᗯ ᐁᐡᗒᐣ ᑕ-
ᗷᗩᗪᑊᑐᑊ.

60.—ᐳᑕᗷᐯᑊᑐᑊ ᑕ ᘏᐩᘏᗸᐡ ᑕ ᑐᐊᑑᐣᑐᐪ ᑐ,
ᑕᙆᗪᑑᒻ?

ᐅᑐᗷᙆ ᗪᑐᑕᐧᑐᐅ ᑐᐊᑑᐣᑐᐪ ᗩᗷᐣ, ᐣᑕᐅ
ᑕᑊ ᘏᗪᗸ ᐁᐡᗒᐣ ᑕᗷᐯᑊᑐᑊ ᐅᐣᘏ ᐅ ᑌᗸ ᑕ
ᐁᐡᗒᐣ ᑕᗷᗩᗪᑊᑐᑊ.

61.—ᐳᑕᗷᗒᑊᑐᑊ ᐱᐦ ᑕᙆᗪᑑᒻ?

ᗪᗪᘍ ᘓᗷᐢᑕ ᗷᐣ ᗪᐧᐅᙆᑐᑌᑊᐧᐅᐣ, ᐅᐣᗷᙆ ᑐ-

ᑐᗫᗷ ᐊᐁᐧᐅ ᑕ ᐁᵛᐳ› ᑕᗷᐳᑊᑐ'.

62.—ᑐᑐᗫᗷ ᐁᵛᐳ› ᑕᗷᐯᑊᑐ' ᐯᵛᐳᒻᐧᐊᶻ ᑕ-ᶻᗪ ᑐᒻ?

›ᑐ ᗫ ᗪᑕᶻᑌᑐ: „›ᑐ ˢᑐᗫᗷ ᐁᵛᐳ› ᑕᐯᶻ-ᑐ' ᐅ ᗸ, ›ᑕᐅ ᑕ ᐁᑕᑐᶻᑐʰ ᐅ ᗸ, ›ᑕᐅ ᑕ ᐅᑕ ᐅˢᗢᵀ ᐅ ᗸ ᗷᑕᐁʰ ᐁᐦᐳ› ˢᑐ ›ᑐ-ᑕ. ᗯᗰ ᑕᗷˢᑕ ˢᑕ ᐧᐅ›ᑐᑌᒻᑐᒻ, ›ᑐ› ᗸ, ˢᑕ, ᑕᗫᑐᑕˢ ᗸ, ᗪᑐᑕᐧᑐᐅ ᗸ ˢᐊᐃ›ᑐᒻ ᐅᵀ ᐳ-ᑐ ᗯᐅᶻᗢᐧ ᗷᑐ›ᑐ› ᑐ."

63.—ᑕᐳᑊᑐ' ᑐᒻ ᑕᒻᗪ' ᐱʰ ᑕᶻᗪ ᑐᒻ?

ᐁᐦᐳᑐ ᗯᗰ ᗢᑎᒻᗸᐅ ᐅ›ᗷᶻ ᑐ ᑐᐊᗪᐧᐊᒻ ᐱᐦᐳᗢᑐ.

64.—ᑕᐳᑊᑐ' ᗪᑐᑕᐧᑐᐅ ᑐᐊᗪᐧᐊᒻ ᑐᒻᑐ ᑐ, ᑕᶻᗪ ᑐᒻ?

ᗪᗫᗰ ᑕ ᑐᶻᑐᑕᐅʰ ᐱʰ, ᗫ ᑐᑐ ›ᑐᑕ ᐅ-ᗫ ᗪᑕᶻᑌᑐ.

65.—ᐳᑕᗷᐯᑊᑐ' ᐯᵛᐳᒻᐧᐊᶻ ᑕᶻᗪ ᑐᒻ?

ᗯᗰ ᑕᗷˢᑕ ᗷ› ᗷᗷᶻᑎᵀᑐ, ᐅ›ᗷᶻ ᑕᗫᑐᑕˢ ᑕᐳᑊᑐ' ᑐᐊᑐ›ᐧᐊᐅ ᐅ ᐅᗢᑐ.

8

66.—ᑕᕒᑊᒍᐟ ᑕᒍᒡᐅᐢ ᐱᐢ ᒍᑕᐅᐧᐊᐅᐢ?

ᒍᑐᑊᘏᘐ ᒍᐊᐧᐊᐅᐢ.

67.—ᒍᑐᑊᘏᘐ ᑐ ᕒ ᐅᐣᐲᐢ?

ᒍᑐᑊᘏᘐ ᗐ ᙖᐢᐧᐅᐣ *ᙖᑐᐟᑑ ᕪᙖˢᑕ ᙖ ᑐ-
ᒍ ᙖ ᐣᑑ ᐅᐣ ᐣᑐᑊᘐ ᕒ ᐅᐣᐲᐢ, ᒍᑕ ᑢ ᑒˢ
ᙖ, ᙖᗰᑌ ᙖ ᐣᑐᑊᐲᐢ ᐅᐪ ᐯᐣᙖ.

68.—ᐣᘐᗩᑕ ᙣᑢ *ᙖᑐᐟᑑ ᒍᑐᑊᘏᘐ ᐅᑯᐣᑕ?

ᑒᐣᒍ ᑕᑒᕮᐢ ᑕ.

69.—ᑕᐪᘏᐱᐢ ᒍᑐᑊᘏᘐ ᐅᑯᐣᑕ?

ᐊᐲᐪᒍ ᐅᑕᐪ ᑕᑊᙖ ᐱᐢ, ᑒˢᙣᑒ ᑯᒡᙀᐪ,
ᑯᑢ ᑒᑕᑐᑑ ᐅᐣᙖᙆ: „ᐅᒡᙀᐪ ᐅᐣᙖᙆ ᐅᐢᐧᐊᒡ;
ᐣᑐ ˢᑯˢᑒ ᐅᐣᐲᐢ" ᐃᑒᒡᑐ. ᕒᑐᐣᐧᐊ ᙖᗰᑌ
ᑯᒡᙀᐪ; ᐅ ᙖ ᑯᑢ ᑒᑕᑐᑑ ᐅᐣᙖᙆ: „ᐅᒡᙀᐪ
ᐅᐣᙖᙆ ᐅᐢᐪᑕᐅ; ᐣᑐ ᙣᙆᙖᐅ ᐅᐣᐲᐢ" ᐃᑒᒡᑐ.

70.—*ᙖᑐᐟᑑ ᐣᑐᑐᐪᘏ ᑕ, ᑕᐯᐪᘏ ᐅᐣᑑ?

ᙖ*ᑐᐟᑑ ᐣᑐᑐᐪᘏ ᐅᑒᒡ, ᑒˢᙣᑒ ᐁᑯˢᑒ ᙣᑑ
ᐅᐣᙖᙆ ᙖᗰᑌ ᑒᙆᙖᐅ ᙣᑑ.

71.—*ᙖᑐᐟᑑ ᑕᙆᙖᐅ ᐅᐪ ᗩᙖᐣ, ᑒᒍ ᙣᑢ
ᒍᑐᑊᘏᘐ ᐅᐳᑯᒡᐅᐢ ᙣᑑ?

*ᙖᑐᐟᑑ ᑕᙆᙖᐅ ᐅᐪ ᗩᙖᐣ ᑕᕒᑊᒍᐟᒍ ᐅᒍ ᑑ

ᑐᑐᑊᘛᘓ ᐅᐳᘏᒐᐧᐅᐦ ᗾᖵ.

72.—ᑐᐸ ᐳᗫᐣ?

*ᗷᑐᐟᖵ ᑐᑐᑊᘛᘓ ᐅᘏᐣᑕ ᑕ, „ˢᑕᐁᒐᑐᐦ ᐸ ᐣᑎᐦᗫᐣ" ᐅᑐᗣ ᑕᗶᑊᑐᐟᑐ ᐃᗪᑕᑐ ᐅᐪ ᐱᐦᕓ.

73.—ᐣᗷᗪ ᗾᑕ ᑕᗶᑊᑐᐟᑐ ᑐᑐᑊᘛᘓ ᐅᐳᘏᒐᐧᐅᐦ?

ᗪᐣᑕᑕ ᑎᗷᐟ ᑕᗷˢ ᐅᐣᖵ ᐱᐦ.

9

74.—ᑐᑐᑊᘛᘓ ᘓᒐᗣᐪ ᐸ ᗪᑕ ᐅᐣᗩᐦ?

ᐊ, *ᗷᑐᐟᖵ ᑐᘛ″ ᗩᗷ ᑐᒐᐧᐊ ᐅᐪ ᐱᐦᕓ.

75.—ᑕᗣᗫᐣ ᗩᑕ ᑐᑐᑊᘛᘓ ᘓᒐᗣᐪ?

ᑐᘏˢᗫ ᗸ, ᑐᑐᑊ ᗸ ᗐᙆᑌᖵᐦ.

76.—ᑕᐪᘓᐱᐦ ᑐᘏˢᗫ ᗐᙆᑌᖵᐦ?

(1) ᗪᙆᑐᙆ ᐯᐯᗶᒐᐧᐊᙆ ᗩᗷᐣ ᗐᗷᐱᑐᐦ.
(2) ᑕᗶᑊᑐᐟ ᑐᑕᐅᐧᐊᐅᐦ ᐱᐦ, ᑕᐅᐦ ᐣᑌ ᗫ ᑐᑐ ᗣᖵ. (3) ᑐᑐ ᗫ *ᗷᑐᐟᖵ ᑕᑐᑊᗪ ᐅᙆᑐᐣᑐᐣ ᑐᘏˢᗫ ᗫ ᐯᐣᗷ ᐅᘛᑐ ᗩᗪᙆᑌᒐᗪᐣ.

78.—ᑕᐪᘓᐱᐦ ᑐᑐᑊ ᙀᙆᑌᗬᐦ?

(1) ᐳᑕᗸᐯᑊᑐᐟ· (2) ᙀᗩ *ᗸᑐᐟᗬ ᐁᐠᕙ-ᗸᑌᑐᐣ ᗸ, ᐁᗸ ᗞ·ᐅᙆᑐᑌᑊ·ᐅᐣ ᗸ, ᐁᐡᐸᙀᗸ· ᗸ.

79.—ᗬᗞᗸᗩ ᑐᑐ ᐅᘓᙆ·ᐊᐅ ᐱᐦ ᑐᑐᑊᘓᗩ ᗸᒻᙀᐪ ᗞ, ᑕᐯᐣᐢᐦ?

ᗬᗞᗸ ᗞᐸᑐᐪᘓᐪ ᐅ ᑕ ᗩᒻᙀᐪ.

80.—ᑕᐸᑊᑐᐟ ᑐᑕᐊᐣ·ᐊᐅ ᐯᐡᐸᒻ·ᐊᙆ ᑕᙆᗞᑐᒻ?

(1) ᗴᑐ ᗬᐯᑊᗩ ᐊᐡᐊᐣ ᐸᑐᐢᐦ ᐊᗞᐣ *ᗸᑐ-ᐟᗬ ᗸ ᗸᗸᙆᑎᐪᑐ. (2) ᐅᐪ ᑐᐣ ᐣᑐᐯᒻᘓᙆ *ᗸᑐᐟᗬ ᑐᑐ ᐅ ᑕᑐᐣᘓ ᗩᑕᙀᑊᑐᐦ ᐱᐠᕙᙀᑐᐦ.

Translitteration and Interlinear translation of Title-page.

Lœkateshisyaz Ḳéiskœz.
The little Catechisme drawn-on (written).

Jezikli hwœztli ét hwotṣœn
Jesus-Christ was-born then since

(O.M.I. seal)

Hwol 1890^t nahwotizœt
With-it 1890-times it-annually-revolved

Naḳraztli ét
Naḳraztli (Stuart's L.) there

Pél Molis œyœ̃la.
Father Morice made-it.

ᑐᗴᑐᗷˢᘓᙆ ᗷᐆˢᗱᙆ.

*ᗷᑑ'ᑒ ᗒᙆᑒ ᐅᐪ ᐱᗷ᐀

EVANGELIZARE PAUPERIBUS MISIT ME ✠ PAUPERES EVANGELIZANTUR ✠

O.M.I.

ᐱᒡ 1890ᐪ ᑕᐱᑑᑐᐪ

*ᑕᗷᙆᑒ ᐅᐪ

ᗪᑊ ᘉᑒˢ ᐅᘏᐣᑎ.

ᑐᕮᑐᗷˢᘓᶻ ᗷᐅˢᗾᶻ.

I

1.—ᑐ< ᐅᐟᕱʰ ᐟᑐ ᘉᐟᗷᐪ ᗾᐟᑕ?

ᘓᗷˢᑕ ᗤᒐˢᑐʰ < ᗸ, ᐁᵛᕒᐁᗾ· < ᗸ, ᐁᵛᕒᑐᐁˢᗤᐟ < ᗸ, ᐅᐪ ᕒ ᐟᑎ ᑌ$ᘓ < ᐟᑐ ᘉᐟᗷᐪ ᗾˢᑕ.

2.—ᘓᗷˢᑕ ᑐ ᐟᘂ ᕒ ᐅᐟᕱʰ?

ᘓᗷˢᑕ ᑐ ᐅᐟᘂ ᕒ ᐅᐟᕱʰ, ᐊᐁ ᐅᗾᑊ ᐁ-ᑐʰ ᐊᐅᕱʰ; ᗷᘓᐁʰ ᕂᑐˢ ᐟᑌ, ᗷᘓᐁʰ ᕒ ᒐᗤˢ, ᗷᘓᐁʰ ᗅᑐᒐ·ᐅᐟ.

3.—ᑕᒐᗾ'ᑐ ᘓᗷˢᑕ ᐟᘂ?

ᐅᑐᐅᐟ ᑕ ᘓᗷˢᑕ ᐟᘂ.

4.—ᑕᒐᗾ' ᗤᑊᗾᐟ ᕒ ᘓᗷˢᑕ ᐟᘂ?

ᗡᑐ ᗤᑊᗾᐟ ᕒ ᘓᗷˢᑕ ᐟᘂ: ᘓᗷˢᑕ ᗡ ᗸ, ᘓᗷˢᑕ ᘉ· ᗸ, ᘓᗷˢᑕ ᑐᐟᑌ ᗸ.

5.—ᗡᑐ ᗤᑊᗾᐟ ᗡ>ᑊᕱʰ ᘓᗷˢᑕ ᐳᐟᘂ?

ᐊ, ᗡ>ᑊᕱʰ ᘓᗷˢᑕ ᐳᐟᘂ ᐯᐟᗷ ᐊᐁ ᗡᑐ ᘓᗷˢᑕ ᐁᘂ ᐊᐅᕱʰ: ᐅᑐᐅᐟ ᑕ ᘓᗷˢᑕ ᐟᘂ.

6.—ᑫᑐ ᑰᑊᕓᐧ ᐅᑑᐅᐧ ᐅᑐᕓᐤ ᐃᑐᒡᑐᒡ ᑰᑕ?

ᐊᐳᐧᑌʰ, ᑫᐳᑊᑭʰ ᐸᕃ ᐅᑰ ᒡᐊ ᑕ ᐳᐧᑭʰ.

7.—ᕃᐸˢᑕ ᐧᐸ ˢᑕ?

ᕃᐸˢᑕ ᐧᑎ ᕃᐸᙆ ᕓ ˢᑕ, ᐅᐧᐸᙆ ᐱᑐᑊᕂᐱʰ

ᐯᐧᑐ.

8.—ᐟᑰ ᕓᑫ ᐅᑐᕒ ᑐᑐ ᐅᕍᐧᑕ?

ᕃᐸˢᑕ ᐅᐧ ᐅᐪᕃ ᐅᑐᕒ ᑐᑐ ᕓ, ᐅᑐᕒ

ᐸᐸ ᕓ ᐃᑰᐧᑕ.

9.—ᐅᑐ ᐊᕔᒡᕍᙆ ᐳᐸᑐᐅˢᑰᐧ ᐅᐧᑐ?

ᐊᐳᐧᑌʰ, ᐳᐅᑐ ᐸᑐᐧᕍᙆ, ᐅᐪ ᐱᑊᕔ ᐧᐅᐧᐃ-

ᑰᑰᙆᑎ.

10.—ᐅᑐᙆ ᐧᐅᐧᐃᑰᑰᙆᑎ?

ᐊᐳᐧᑌʰ, ᑐᕍᐧ ᑰᐸᕍᑐ ᑰᑐᑰᐸ ᑰᑰᑕᕍᒡᑰʰ

ᐸ.

2

11.—ᗡᑰ ᗞᑊᗣᐥ ᐅᑑᐅᐥ ᑐᑰ ᗣᘁ?

ᐊ, ᘓᗷˢᑕ ᘐ· ᑐᑰ ᗣᘁ.

12.—ᑕᐪᘏᐱʰ ᘓᗷˢᑕ ᘐ· ᑐᑰ ᗣᘁ?

ᘓᗷˢᑕ ᘐ· ᑐᘐˢᗞ ᗺ, ᑐᑐᑊ ᗺ ᗒᑰ ᑰ-ᘐˢᗞ ᗺ, ᑰᑐᑊ ᗺ ᐥᑐᑊᗣʰ ᐱʰ *ᕮᘁ ᕮᗣˢᑕ ᐁᗺᐥ ᘁ″ ᘐᒡᗺᐪ ᐅᐪ ᗒ ᑐᑰ ᗣᘁ.

13.—ᘓᗷˢᑕ ᘐ· ᑐᑰ ᗣᘁ ᐅᐥ ᑉᗞ ᐅᶻᑰ?

ᘓᗷˢᑕ ᘐ· ᑐᑰ ᗣᘁ ᐅᐥ *ᗺᑐᐟᘁ ᐅᶻᑰ.

14.—ᑉᗞ ᐊ ᐅᐪᘏ ᘓᗷˢᑕ ᘐ· ᑐᑰ ᗣᘁ?

ᐅᗞᗺ ᑐᑰ ᐁᑐᗞᗺ ᐊ ᗺ ᐅᐪᘏ, ᐅᐥᗺᶻ ᗒᑰ ᑰᑕᐁᗡᗷᒡ ᐸ ᗺ ᐅᐪᘏ.

15.—ᑕᐪᘏᐱʰ *ᗺᑐᐟᘁ ᑰᑕᐃᐥᗷᐪ?

*ᗺᑐᐟᘁ ᑰᗡ ᒡᑐᒡᐊᒡᗣˢ ᗷᐪ ᑕᶻᕮᐅ ᐅᐪ ᗒ ᑰᑕᐃᐥᗷᐪ.

16.—*ᗺᑐᐟᘁ ᑕᶻᕮᐅ ᑕ ᐅᑑᶻ ᐅᐪᘏ ᐅᐥᘁ?

ᐊᗒᐥᑌʰ, *ᗺᑐᐟᘁ ᑕᶻᕮᐅ ᐯᵛᗒᒡ·ᐊᶻ ᗑᒡ ᗡᐪ ᗺᐥ ᑐᑕᑐᐪᘏ.

17.—ᑐᑕᑐᐪᘏ ᐯᵛᗒᒡ·ᐊᶻ ᕮ· ᐥᑐ ᘐᐥᗷᐪ ᑕᑕ?

ᐊᗒᐥᑌʰ, *ᗺᑐᐟᘁ ᑐᑕᑐᐪᘏ ᐯᵛᗒᒡ·ᐊᶻ ᗑᒡ ᑐᐪ ᗑᑰᶻᘓᐪ ᗺᐥ ᐥᑎ ᘓᗷᶻ ᗒᑕᐪᘏ.

18.—ᑌᗸ ›ᑐˢ ᐸᑕᐅᑕᒡ?

ᐊ, ᐅᑐᗷᶻ ᗵ› ᑐ *ᗷᑐ'ᑯ ᑌᗸ ›ᑐˢ ᐸᑕ-ᐅᑕᒡ ᐳᑕᒧ ᗸ, ᘓᐅᑕᒧ ᗸ ᒡᐅᐊᐅᐅᑯᒡ ᐸ.

19.—*ᗷᑐ'ᑯ ›ᑐˢ ᐸᑕᐅᑕᒡ ᐱᗷ› ‹ᐅᒧ ᗺᑕ ᐳᗷᵀ ᑐᒡᗷ?

ᒧᑐᑊᒐᑐʰᒧ ᐅᒧ ᐳ›ᐢʰ *ᗷᑐ'ᑯ ᐳᗷᵀ ᑐᒡᗷ; ᐅᵀ ᐱᑊᕙ ‹ᐅ ᑕ ᑯᑌᑐᒡᗸᐅ ᐅ› ᐊᐁ ›ᑎ ᘓ-ᗷᶻ ᑌᘓ ᐊᐅᐢʰ.

20.—‹ᐅᒧ ᗺᑕ ᒧᑐᑊᒐᑐʰᒧ ᐃᐅᗷᵀᒧ?

ᑯᑕᐩ ᗸ ᐅᒡ, ᑕᐳᑊᑐ'ᗰ ᗴᑐᑯ' ᗷᘓᐁʰ ᗸ ᐅᒡ ᐅᘯʰ ᐊᐁ·ᐅᒧ ᑕ *ᗷᑐ'ᑯ ᒧᑐᑊᒐᑐʰᒧ ᐃᐅᒡᗷ.

21.—ᑕᐳᑊᑐ' ᐅ› ᑎ?

ᑕᐳᑊᑐ' ᐅ› ᒧᑐᑊᒐᑐʰᒧ ᐅᗰᑐᵀᒧ ᐳ ᐳ›ᐢʰ; ᐅᵀ ᐱᑊᕙ ᐁᵛᐳᒧᗷᐅ› ᑐ, ᒧᑐᑊᒐᑐʰᒧ ᐅᗷᒧ-ᗷᐅ› ᐳ· ᗷᐅ›.

3

22.—‹ᗪ ᗺᗡ ›ᑎ ᘓᗷz ᑌᘓ?

‹ᗪ ᑕ ᑌᗪᐅ›ᗝh ᐱh ᘓᗷsᑕ ᐁ‖ᐳᑐ ᐊᑕ-ᐅTᑐᑫᑐ›ᑐ› ᐅ›ᗷz ᑫᗷᑐᐅᗪ› ᐅ› ᑕ ›ᑎ ᘓ-ᗷz ᑌᘓ.

23.—‹ᗪ ᑕ ᐊᐁ ᑌᗪᑐᐅᗝh ᐅ› ᐊᐁ ᗪᑕ ›ᑎ ᘓᗷz ᑌᘓ ᐊᐅᗝh?

ᐊᐳ›ᑌh, ᐅᑐᗺ ᑐᑐ ᐁᑐᗪᗷ ᐊᐳz ᐁᑐ ᐅᑫz·ᐊᐅ ᐅT ᐱ‖ᕙ.

24.—›ᗷᑐ ᗺᗡ ᑐᑕ ᐊᑕᐅTᑐᐅzᑌᑐ› ᐱh ᑐᗷᐳᑫh?

„ᘓᗷsᑕ ᗡ ᗷᘓᐁh ᐳ ᒐᗪs ᘓ ᗸ, ᑫ› ᗸ ᐅᐯ›ᑕ ᐅ› ᐊᑕ·ᑐsᑐ›” ᐅᗪ ᗪᑕzᑐᑫ ᗝᗷ′.

25.—ᐱh ᘯᑐ›ᑫh.

„ᘓᗷsᑕ ᗡ ᗷᘓᐁh ᐳ ᒐᗪs” ᐅz.· (ᗪᒐ 11 ᑐT.·)

26.—›ᗷᑐ ᗺᗡ ᑕzᗪᗪᒐ ᐳ ᘓᗷz ᗅTᘓᗷᐱᒐ-ᑐh ᐱh ᑐᗷᐳᑫh?

ᗅᑐzᘓᐅ ᐳᑐ ᘓᗷsᑕ ᑫ ᑐᒐ·ᐊ ᐱh ᑐᗷ-ᐳᑫh ᗝᗷ′.

27.—ᐱh ᘯᑐ›ᑫh.

„ᗺ ᘓᗷsᑕ ›ᑫᒐᑐhᗪ” ᐅz.· (ᗪᒐ 13 ᑐT.·)

28.—ᑐᑐᑊᒍᑐʰᑐ ᐅᑐ ᗸ ᗞᗸᑐᗯᗞ› < ᐅ›–
ᗝʰ?

ᐊ, *ᗸᑐ'ᑐ ›ᑎᗞᑊᑐ: „‹ᗞ ᑕ ᑐᗄᑐᑊᗸᐅ ᐅ› ᗱ ᗯᑐᑊᗸᐅ ᗰ ᐅᗞ›; ‹ᗞ ᑕ ᒐʰᗸ ᐅ–ᑐᑐᑊᗞ ᐅ› ᗱ ˢᗸ ᐅᑐᑐᑊᗞ ᗰ ᐅ›ᗝʰ" ᐃ–ᗞᑊᑐ ᐅᐪ ᐱ‖ᐸ.

29.—ᑊᗝᗸ›ᗞ ᐅᑐ ᑐᑐᑊᒍᑐʰᑐ ᐳᑫ ᑐᑊ·ᐊ ᐱʰ
ᘹᑐ›ᑫʰ.

„ᑐᗴ$ ᗞ› ᗸ," ᐅᶻ. (ᗞᑊ 13 ᑐᐪ.)

4

30.—ᑕᗷᗪ› ᕱᑕ ᕲᗪᗷ ᗷᒡᗷ′?

ᗩᗷˢᑕ ᐁ‖ᐳᑐ ᗷᗷᑴˢ ᐅᵀ ᐳ ᕲᗪᗷ ᗷᒡ-
ᗷ′.

31.—ᕲᗪᗷ ᑕᐁᒡᗷ′ ᑐᑐ″?

ᕲᗪᗷ ᑕᐁʰ ᑐᑐ″: ᗪᒡ ᗷᐳᶻᕲ ᐅ ᗷ, ᐳ-
ᑐᕱ″ ᗷᒡᗷ′ ᐅ ᗷ.

32.—ᕲᗪᗷ ᗪᒡ ᗷᐳᶻᕲ ᐅ ᑐ ᐳ ᐅ›ᗝʰ?

›ᑕᐅ ᑕ ᐅᑐᗷ ᑐᑐ ᑴᒡᗷᵀ ᐅ ᐅ›ᗝʰ.

33.—ᕲᗪᗷ ᐳᑐᕱ″ ᗷᒡᗷ′ ᐅ ᑕᐁᒡᗷ′ ᑐᑐ″?

ᕲᗪᗷ ᐳᕱᑐ″ ᗷᗷ′ ᐅ ᑕᐁʰ ᑐᑐ″: ᕲᗪ-
ᗷᗰ ᗷ, ᕲᗪᗷᗩᶻ ᗷ.

34.—ᕲᗪᗷᗰ ᗪᒡ ᑕᗷᶻᕮᐅ ᑐ, ᑕᗷᗪʰ?

ᕲᗪᗷᗰ ᐅᗝ ᑕ ᐯ›ᗷ ᗪᒡ ᑕᗷᶻᕮᐅ ᑐ,
ᐠᐳ›ᗰ ᑲ ᗷ ᶻᗪᗩᐅʰ.

35.—ᕲᗪᗷᗩᶻ ᗡᒡ ᑕᗷᶻᕮᐅ ᑐ, ᑕᗷᗪʰ?

ᕲᗪᗷᗩᶻ ᗪᒡ ᑕᗷᶻᕮᐅ ᑐ, ᐠᐳ›ᗩᶻ ᑲ ᐁ-
ᐡᐳᑕᗷᕱᒡᗷʰ.

36.—ᑐ ᗷᵀᑐ ᐳ ᗷᵀᑐ ᕲᗪᗷᐅʰ ᗷᵀᑐ?

ᑐᑕ ᕲᗪᗷ ᗷᗩᐁʰ ᐁᗷᐸᗷᵀ ᐅ ᕲᗪᗷᐅʰ
ᗷᵀᑐ.

37.—[illegible] ?
[illegible]
[illegible]
[illegible] .

5

38.—[illegible] ?
[illegible]
[illegible] .
39.—[illegible] ?
[illegible] .
40.—[illegible] ?
[illegible] .
41.—[illegible] ?
[illegible]
[illegible]
[illegible] .

42.—›ᑕᐅ ᐳᑐ ᗪ ᗪᑕzᑌᘓ ᐳᑐ ᐅᗸᑐs ›ᑌ?
›ᑕᐅ ᑕ *ᗸᑐ′ᘓ ᑐᘁ″ ᘁᑐᑐᒡᗪ› ᐅ ᐅ›ᗝh.

43.—ᐱh ᘯᑐ›ᘁh.

„ᑐᗡ ᘓᗷz ᗾ›ᑕ ᐅ›” ᐅz.· (ᗪᒡ 10 ᑐт.·)

44.—›ᑕᐅ ᐳᑐ ᑕ ᐁᗸ›ᗷs ᘁ ›ᑌ?
›ᑕᐅ ᑕ ᘁ ᘓᗪ› *ᕓᘓ ᘁᒡ ᘓᒡᗪ′ ᐅ ᐅ›ᗝh.

45.—ᐱh ᘯᑐ›ᘁh.

„ᐸᑐᒡᑐ, *ᕓᘓ” ᐅz.· (ᗪᒡ 11 ᑐт.·)

46.—›ᗸᗪ ᗾᗡ ᗪᑕzᑌᘓ?
ᑐ› ᑎᗾ′, ᗪ›ᑕᑕ ᗸ, ᐳᒡᐊ ᗸ; ᐅᗸ·ᐊᒡ ᐸᕓo ᗸ, ᐯvᐳᒡ·ᐊz ᗸ; ᐅ›ᗸz ᐯ›ᗾ· ᗸ zᑐᗛh ᑎᗾ′ ᗸ ᗪᑕzᑌᘓ.

6

47.—[illegible] ?

[illegible].

48.—[illegible] ?

[illegible].

49.—[illegible] ?

[illegible].

50.—[illegible] ?

[illegible].

51.—[illegible] ?

[illegible].

52.—[illegible] ?

[illegible].

7

53.—ᐧᗷᗪ ᗱᑫ ᗪᑐᑕᐧᑐᐅ ᗷᒡᗷᐟ?

ᑕᗒᑊᑐᐟ ᑐᑐᗪᗷ ᑐᑫ ᐧᐅᐧᗪᒡᑐᒡ ᐱᐦ, ᗪᑐ-ᑕᐧᑐᐅ ᗷᒡᗷᐟ.

54.—ᑕᗯᗪᐧ ᐱᑕ ᑕᗒᑊᑐᐟ ᑐᑐᗪᗷ ᑐᑫ ᐧᐅᐧ-
ᑌᒡᑐᒡ?

ᗯᗰ ᗒᑕᗷᐯᑊᑐᐟ.

55.—ᑕᗯᗪᐧ ᐱᑕ ᗯᗰ ᗒᑕᗷᐯᑊᑐᐟ?

(1) ᑐᑐᗪᗷ ᗯᗰ ᐁᐠᗒᑕᑐᙆᑌᑐᐪ.

(2) ᐁᑊᑊᗒᐧ ᑐᑐ ᗷᐧᑌᒡᑕ.

(3) ᐊᐁ ᑕᒡᗰᒡᗯᐪ ᐱᐠᗕᗷᑌᑐᐧ.

(4) ᗷᑫᐁᐦ ᑕᗒᑊᑐᐟ ᗪᒡ ᑕᗷᐯᑊᑐᐟ.

56.—ᑐᑐᐧ ᐯᑐᐧᑐ ᐅᐧ ᐅᑎᗒᐧ ᗪᗷᐱᐢᗪ ᗪ,
ᑕᐯᐧᐲᐦ?

ᑤᗪᗷ ᗪᗒᑐᐪᑛᐪ ᐅ ᑕ ᗰᒡᗯᐪ.

57.—ᐧᗪ ᑕ ᑤᗪᗷᗰ ᑲᐧᗪᒡᐧᐅ ᐅᐧ, ᐧᑕᐅ ᑕ
ᐅᑯ ᐁᐡᗒᐧ ᑕᗒᑊᑐᐟ ᐅ ᗪᑕᑯᗪᐦ ᗪᑕ?

ᐊᗒᐧᑌᐦ, ᑤᗪᗷᗰ ᑲᐧᗪᒡᐧᐅ ᗪ, ᐊᐁ ᐅᘯ
ᐁᑤᗪᗷ ᗪᑕᑯᗪᐦ ᐊᐅᐲᐦ.

58.—ᑕᐪᑫᐱᐦ ᗒᑕᗷᗒᑊᑐᐟ?

(ᐅᑐᗯ) ᑕᗒᑊᑐᐟ ᐯᑐᐦᗷᐪ ᑐᐟᗒᐪᗷ ᗪ ᗷᙆᑲᐧ:

ᐱʰ, ᑐᑕᙆᑐᑊᐧᑐʰ ᐅᐳᙆᶻ ᐳᑐᙆᐪᐧᑐ: „ˢᑕ, ˢᑕ ᑐ-
ᑕᑐᐳᑑ ᐯᐳᙆ· ᑐᑐᑐˢᑐᐳ ᐅᐪ ᐱᐦᕙ. —ᑕᙆˢᑕ
ᙆᑕᐁʰ ᕗ ᒡᑐˢ ᐁᙆᐳ ᐳᑐᐳ ᙆ, ˢᑕ, ᐳᙆᐳ ᐳᑕ-
ᕗᶻᑐᐟ". (ᐱᒡ ᑕᑐᐳ) ᐅᐪ ᑕ ᑕᑐᐳ ᐱᵛᕗᐳ
ᑕᙆᕗᑊᑐᐟ: (1) ᐅᑐᙆᶻ ᐳᑕᙆᐯᑊᑐᐟ ᐱᙆᐳ ᑕ-
ᐯᒡᘚʰ ᐅᐳᑐ ᐅᐪ ᙆ; (2) ᐅᑐᙆᶻ ᐳᑕᙆᐯᑊᑐᐟ
ᑕ, ᑕᕗᑊᑐᐟ ᑐ ᑐᐊᑐᐳ·ᐊᐅ: ᑐᑐᑕ·ᑐᐅ ᑐᑕ,
ᙆˢ ᑐᑐᑐᙆᐡ ᑕ ᑐᑕ ᐅᐪ ᙆ; (3) ᑕᑐᑐᑕ
ᑐᐊᑐᐳ·ᐊᐅ ᐅ ᙆᐳᑐ ᑐᑕ ᙆˢ ᒡᙆᑐᑊ ᑐᑕ ᐅᐪ
ᙆ ᐱᵛᕗᐳ ᑕᙆᕗᑊᑐᐟ. (ᐱᒡ ᑕᑐᐳ) ᑐᑐᑐᙆ
ᙡ ᙆᑕᐁʰ ᐁᵛᕗᐳ ᑕᙆᕗᑊᑐᐟ.

59.—ᐳᑕᙆᐯᑊᑐᐟ ᑕ, ᑐᑐᙆ ᐁᑕᘚᑐᒡᑐ″ ᑐ,
ᑕᶻᑐ ᐧᑐᒡ?

ᐳᑕᐅ ᑕ ᐁᑕᘚᑐᒡᑐ″ ᐅᐳᑐ ᐅ ᙆ ᐁᵛᕗᐳ ᑕ-
ᙆᐱᑐᑊᑐᐟ.

60.—ᐳᑕᙆᐯᑊᑐᐟ ᑕ ᑐᑐᑐᙆᐡ ᑕ ᑐᐊᐧᑐᐳᑐᐪ ᑐ,
ᑕᶻᑐ ᐧᑐᒡ?

ᐅᑐᙆᶻ ᑐᑐᑕ·ᑐᐅ ᑐᐊᐧᑐᐳᑐᐪ ᐱᙆᐳ, ᐳᑕᐅ
ᑕ ᑐᑐᙆ ᐁᵛᕗᐳ ᑕᙆᐯᑊᑐᐟ ᐅᐳᑐ ᐅ ᑌᙆ ᑕ
ᐁᵛᕗᐳ ᑕᙆᐱᑐᑊᑐᐟ.

61.—ᐳᑕᙆᕗᑊᑐᐟ ᐱʰ ᑕᶻᑐ ᐧᑐᒡ?

ᑐᑐᘚ ᑕᙆˢᑕ ᙆᐳ ᑐ·ᐅᶻᑐᑌᑊᐅᐳ, ᐅᐳᙆᶻ ᑐ-

ᑐᗪᗷ ᐊᐁᐧᐅ ᑕ ᐁᵛᐳ› ˢᑕᗷᐳᑊᑐ′·

62.—ᑐᑐᗪᗷ ᐁᵛᐳ› ᑕᗷᐯᑊᑐ′ ᐯᵛᐳᒡᐧᐊᶻ ᑕ–ᶻᗪᑐᒡ?

›ᑐ ᗪ ᗪᑕᶻᑌᑐ: „›ᑐ ˢᑐᗪᗷ ᐁᵛᐳ› ᑕᐯᶻ–ᑐ′ ᐅ ᗷ, ›ᑕᐅ ᑕ ᐁᑕᑐᶻᑐʰ ᐅ ᗷ, ›ᑕᐅ ᑕ ᐅᑕ ᐅˢᗯᐪ ᐅ ᗷ ᗷᑕᐁʰ ᐁᑊᐳ› ˢᑐ ›ᑐ–ᑕ· ᗯᗰ ᑕᗷˢᑕ ˢᑕ ·ᐅ›ᑐᑌᒡᑐᒡ, ›ᑐ› ᗷ, ˢᑕ, ᑕᗪᑐᑕˢ ᗷ, ᗪᑐᑕ·ᑐᐅ ᗷ ˢᐊᐃ›ᑐᒡ ᐅᐪ ᐳ–ᑐ ᗯᐅᶻᑌ· ᗷᑐ›ᑐ› ᗪ.”

63.—ᑕᐳᑊᑐ′ ᑐᒡ ᑕᒡᗪ′ ᐱʰ ᑕᶻᗪᑐᒡ?

ᐁᑊᐳᑐ ᗯᗰ ᗯᑎᒡᗷᐅ ᐅ›ᗷᶻ ᑐ ᑐᐊᗪᐧᐊᒡ ᐱᑊᐳᗯᑐ.

64.—ᑕᐳᑊᑐ′ ᗪᑐᑕ·ᑐᐅ ᑐᐊᗪᐧᐊᒡ ᑐᒡᑐ ᗪ, ᑕᶻᗪᑐᒡ?

ᗪᗪᗰ ᑫ ᑐᶻᑐᑕᐅʰ ᐱʰ, ᗪ ᑐᑐ ›ᑐᑕ ᐅ–ᗪ ᗪᑕᶻᑌᑐ.

65.—ᐳᑕᗷᐯᑊᑐ′ ᐯᵛᐳᒡᐧᐊᶻ. ᑕᶻᗪᑐᒡ?

ᗯᗰ ᑕᗷˢᑕ ᗷ› ᗷᗷᶻᑎᐪᑐ, ᐅ›ᗷᶻ ᑕᗪᑐᑕˢ ᑕᐳᑊᑐ′ ᑐᐊᑐ›ᐧᐊᐅ ᐅ ᐅᗯᑐ.

8

66.—ᑕᕒᑊᑐ' ᑕᑐᒐᐅʰ ᐱʰ ᑐᑕᐅ:ᐊᐅʰ?

ᑐᑐᑊᘏᙏ ᑐᐊ'ᐊᐅʰ.

67.—ᑐᑐᑊᘏᙏ ᑐ ᕒ ᐅ›ᐢʰ?

ᑐᑐᑊᘏᙏ ᙡ ᙗʰ'ᐅ› *ᙗᑐ'ᘏ ᘓᙗˢᑕ ᙗ ᑐ-ᑐ ᙗ ›ᘏ ᐅ› ›ᑐᑊᙏ ᕒ ᐅ›ᐢʰ, ᑐᑕ ᑕ ᑓˢ ᙗ; ᙗᙏᑌ ᙗ ›ᑐᑊᐢʰ ᐅᵀ ᐯ›ᙗ.

68.—›ᙏᕱᑕ ᙣᑕ *ᙗᑐ'ᘏ ᑐᑐᑊᘏᙏ ᐅᘏ›ᑕ?

ᗪ›ᑐ ᑕᗪᙓʰ ᑕ.

69.—ᑕᵀᘓᐱʰ ᑐᑐᑊᘏᙏ ᐅᘏ›ᑕ?

ᐊᕱᵀᑐ ᐅᑕᵀ ᑕᑊᙗ ᐱʰ, ᑓˢᙣᗪ ᘏᒐᙗᵀ, ᘏᑕ ᗪᑕᑐᘏ ᐅ›ᙗᶻ: „ᐅᒐᙗᵀ ᐅ›ᙗᶻ ᐅʰ'ᐊᒐ; ›ᑐ ˢᘏˢᗪ ᐅ›ᐢʰ" ᐃᗪᒐᑐ. ᕒᑐ›ᐊ ᙗᙏᑌ ᘏᒐᙗᵀ, ᐅ ᙗ ᘏᑕ ᗪᑕᑐᘏ ᐅ›ᙗᶻ: „ᐅᒐᙗᵀ ᐅ›ᙗᶻ ᐅʰᵀᑕᐅ; ›ᑐ ᙣᶻᗷᐅ ᐅ›ᐢʰ" ᐃᗪᒐᑐ.

70.—*ᙗᑐ'ᘏ ›ᑐᑐᵀᘓ ᑕ, ᑕᐯᵀᘓ ᐅ›ᘏ?

ᙗ*ᑐ'ᘏ ›ᑐᑐᵀᘓ ᐅᗪᒐ, ᑓˢᙣᗪ ᐁᘏˢᗪ ᙣᘏ ᐅ›ᙗᶻ ᙗᙏᑌ ᗪᶻᗷᐅ ᙣᘏ.

71.—*ᙗᑐ'ᘏ ᑕᶻᙓᐅ ᐅᵀ ᕱᙗ›, ‹ᗪᑐ ᙣᑕ ᑐᑐᑊᘏᙏ ᐅ>ᘏᒐ'ᐅʰ ᙣᘏ?

*ᙗᑐ'ᘏ ᑕᶻᙓᐅ ᐅᵀ ᕱᙗ› ᑕᕒᑊᑐ'ᑐ ᐅᑐ'ᘏ

ᑐᑐᑊᘏᗰ ᐅᐳᘐᒻᐅᐧᐅʰ ᗱᘐ.

72.—ᑐᐸ ᐳᗪ›?

*ᗷᑐᐟᘐ ᑐᑐᑊᘏᗰ ᐅᘐᑕ ᑕ, „ˢᑕᐁᒻᑐʰ ᐸ ›ᑎʰᗪ›" ᐅᗪᗯ ᑕᗒᑊᑐᐟᑐ ᐃᗪᑕᑐ ᐅᐪ ᐱᑊᐸ.

73.—›ᗷᗪ ᗱᑕ ᑕᗒᑊᑐᐟᑐ ᑐᑐᑊᘏᗰ ᐅᐳᘐᒻᐅᐧᐅʰ?

ᗪ›ᑕᑕ ᑎᗷᐟ ᑕᗷˢ ᐅ›ᘐ ᐱʰ.

9

74.—ᑐᑐᑊᘏᗰ ᗰᒻᗯᐪ ᐸ ᗪᑕ ᐅ›ᑎʰ?

ᐊ, *ᗷᑐᐟᘐ ᑐᘐ" ᗅᗷ ᑐᒻᐧᐊ ᐅᐪ ᐱᑊᐸ.

75.—ᑕᗯᗪ› ᗅᑕ ᑐᑐᑊᘏᗰ ᗰᒻᗯᐪ?

ᑐᘐˢᗪ ᗷ, ᑐᑐᑊ ᗷ ᗯᶻᑌᘐʰ.

76.—ᑕᐪᑕᐱʰ ᑐᘐˢᗪ ᗯᶻᑌᘐʰ?

(1) ᗪᶻᑐᶻ ᐯᵛᗒᒻᐧᐊᶻ ᗅᗷ› ᗯᗷᐱᑐʰ. (2) ᑕᗒᑊᑐᐟ ᑐᑕᐅᐧᐊᐅʰ ᐱʰ, ᑕᐅʰ ›ᑌ ᗪ ᑐ-ᑐ ᗯᗪ. (3) ᑐᑐ ᗪ *ᗷᑐᐟᘐ ᑕᑐᑊᗪ ᐅᶻ-ᑐ›ᑐ› ᑐᘐˢᗪ ᗪ ᐯ›ᗷ ᐅᘏᑐ ᗅᗪᶻᑌᒻᗪ›.

78.—ᑕᐪᘓᐱᐦ ᑐᑐᑊ ᗯᙆᑌᑐᐦ?

(1) ᐳᑕᗷᐯᑊᑐᐟ· (2) ᗯᙇ *ᗷᑐᐟᑐ ᐁᐠᕙ-ᗷᑌᑐᐣ ᗷ, ᐁᗷ ᑐᐧᐅᙆᑐᑌᑊᐧᐅᐣ ᗷ, ᐁᐡᐳᗯᗷᐧ ᗷ.

79.—ᑐᑐᗷᙇ ᑐᑐ ᐅᘓᙆᐧᐊᐅ ᐱᐦ ᑐᑐᑊᘓᙇ ᗷᒡᗯᐪ ᑐ, ᑕᐯᐣᐢᐦ?

ᑐᑐᗷ ᑐᐳᑐᐪᑊᘓᐪᐪ ᐅ ᑕ ᙇᒡᗯᐪ.

80.—ᑕᐳᑊᑐᐟ ᑐᑕᐊᐣᐧᐊᐅ ᐯᐡᐳᒡᐧᐊᙆ ᑕᙆᑐᑐᒡ?

(1) ᗷᑐ ᑐᐯᑊᙇ ᐊᐡᐟᐊᐣ ᕙᑐᐢᐦ ᐊᑐᐣ *ᗷᑐ-ᐟᑐ ᗷ ᗷᗷᙆᑎᐪᑐ. (2) ᐅᐪ ᑐᐣ ᐣᑐᐯᒡᘓᙆ *ᗷᑐᐟᑐ ᑐᑐ ᐅ ᑕᑐᐣᘓ ᗅᑕᗯᑊᑐᐦ ᐱᐠᕙᗯᑐᐦ.

Ayer
.BX
1966
.C37
C38
1890

AYER
Carrier
-1-